

Дэйв Барри

перевод Д. Бузаджи

### Журналист развлекается

Я понял, почему никак не могу разбогатеть: я же веду колонку в газете. Никто никогда не снимает по газетным колонкам Большого Кино с Томом Крузом в главной роли. Самое большое, на что может рассчитывать автор газетной колонки, это на то, что его творение вырежут из газеты и прикрепят на холодильник при помощи магнита в форме фрукта.

Поэтому я взял и написал остросюжетный роман. В нем есть все что нужно: секс, кровь, секс, смерть, русские, мертвые русские. Вот как его приняла газетная критика:

«Это очень короткий роман» – «Уэйкский (штат Техас) хронический овощ».

«И все? И это весь роман?» – «Арканзасский зависимый политик».

«Мало секса» – «Вечерние гонады».

Ну что, господа кинопродюсеры? Небось, не терпится узнать, что это за роман такой и откуда такие восторги? Готовьте круглые суммы за права на экранизацию – роман перед вами:

#### Глава I

Картер Крейтер решительным шагом вошел в Овальный кабинет. Он был похож на Тома Круза или – если он сейчас не занят – на Аль Пачино.

За столом сидел президент Соединенных Штатов Америки. Слева от него, в углу, стоял госсекретарь. Крейтер почуял неладное.

– Действовать надо без промедления, – сказал президент. – Иначе через несколько часов весь мир разлетится на кусочки размером с леденцы от кашля фирмы «Смит Бразерс».

Крейтер нахмурился:

– Тогда лучше не медлить.

Президент задумался:

– Пожалуй, вы правы, – сказал он. – Используйте любые средства, которые сочтете необходимыми, включая секс с малознакомыми женщинами.

#### Глава II

В Кремле генерал Распутин Смирнов, нахмурившись, посмотрел на полковника Джойса Брата Карамазова Попова.

– Нельзя допустить, чтобы американцы что-нибудь заподозрили, – сказал Смирнов.

– Да, – согласился Попов.

Смирнов нахмурился.

– А разве мы не должны говорить по-русски? – спросил он.

Попов задумался:

– По крайней мере, надо говорить с акцентом.

#### Глава III

И тут Крейтер понял: в Овальном кабинете ведь нет углов!

#### Глава IV

Тем временем примерно в 2347 милях отсюда, в Восточном Берлине, некие мужчина и женщина шли быстрым шагом в восточном направлении по улице Фольксвагенкиндергартен-пумперникельштрассе. Увлечшись разговором, они не заметили, как из Гамбургерфранкфуртервинершницельштрассе выкатил шикарный черный «мерседес» с наглухо затонированными стеклами и, все сильнее разгоняясь, помчался в их сторону. Набрав скорость 130 километров на микрограмм, «мерседес» влетел в припаркованный на обочине мусоровоз.

– Переборщил с тонировкой, – сказала женщина.

## Глава V

Примерно в 452,5 милях отсюда Крейтер занялся сексом.

## Глава VI

– Ах, – сказал генерал Смирнов. – Прокляты американски агент, шорт его пабери! Ефо нато упить.

– Йес, оф кос, – согласился Попов. – Или ми делает мазафакеру киллинг, или наш плэн горит блю файер.

## Глава VII

Крейтер протянул микрофильм лейтенант-энсину сержант-командиру Монике Мелон, ведущему эксперту контрразведки.

Пятнадцать минут она внимательно изучала пленку. Наконец она перевела взгляд на Крейтера:

– Там что-то написано, – сказала она и нахмурилась. – но буквы все такие малюсенькие.

## Глава VIII

Смирнов, нахмурившись, посмотрел на Попова.

– Лопни моя селезенка! – сказал он.

## Глава IX

В комнате было темно, и Крейтер никак не мог разглядеть лица. Перед ним стоял человек, который намеревался уничтожить мир. Человек, за которым Крейтер отчаянно гонялся по девяти континентам, невзирая на смерть, ужас и женщин с такими ногами, что могли бы вдохновить на создание новой мировой религии. И вот наступил решающий момент: Крейтер и его таинственный противник оказались один на один. Крейтер протянул руку к выключателю. Включил свет. Медленно, медленно темная фигура начала поворачиваться к нему. Наконец Крейтер увидел лицо.

Он был очень удивлен.

## Глава X

– Вы молодец Крейтер: спасли весь мир, – сказал президент. – Но у меня один вопрос: как вы догадались, что мисс Прендергаст не слыхала соборного колокола?

Перевод опубликован на сайте о переводе и для переводчиков «Думать вслух»  
<http://www.thinkaloud.ru/translationsak.html>

– О это было нетрудно, сэр, – ответил Крейтер. – Видите ли, лорд Копперботтом – левша, поэтому садовник никак не мог взять с тумбочки ключа.

– Я об этом не подумал, – сказал президент. Он нахмурился и посмотрел на имена, выходящие из пола и медленно плывущие к потолку, чтобы зрители могли прочесть, кто какую роль играл.

– Послушайте, – сказал президент, – а имена-то написаны задом наперед.